

국제결제론

제7장 신용장의 내용

- This credit being advised by air mail through xxx bank
- Via air mail through xxx bank로 표현된다.

한편, 전신으로 발행된 신용장을 원본으로 하는 경우에는 "This is the confirmation of our credit opened by cable under today's date through xxx"로 표시되지만 Full-text가 아닌 짧은 전신으로 발행된 사실만을 통지할 경우에는 "This credit is being advise by brief cable and air mail through xxx"로 표시된다.

- in your favor for account of xxx Co.,
- We here by authorize you to value on xxx bank for account of xxx Co., by order of xxx Co.,

- to the extend of not exceeding a total of...
- for a maximum amount of . . .
- up to an amount not exceeding . . .
- to the extent in all of . . .
- up to an aggregate amount of . . .
- for a sum(sums) not exceeding a total of.....

- Your drafts must be presented on or before xxx.
- Draft must be presented for payment/negotiation on or before xxx
- The draft(s) under this credit must be presented on or before . . .
- Draft must be presented for negotiation not later than xxx
- This credit is valid until xxx with xxx
- Expiration Date xxx
- This credit expires(expiry) on xxx
- This credit expires (in Korea) on. . , on or before which date draft(s) must be drawn and negotiated
 - Draft drawn under this credit must be negotiation by a bank not later than xxx
 - Draft(s) must be negotiated or presented to the drawee not later than. . .
 - Draft(s) must be negotiated not later than. . .
 - Draft drawn under this credit must be negotiation by a bank not later than xxx
 - Draft(s) will be duly honoured if drawn and negotiated on or before. . .
 - Draft(s) shall be duly honoured on due presentation and delivery of documents as specified, if presented for negotiation on or before. . .

- Draft(s) drawn under this credit must be presented for negotiation in Korea on or before. . .
- The credit is valid until. . . for presentation of documents with a bank in Korea
- This credit is to remain in force in Korea until. . .
- This credit expires on xxx for negotiation in xxx

UCP 600 제3조, 기간에 관한 용어의 해석

① 서류에 사용하도록 요구되지 아니하는 한, “신속한(prompt)”, “즉시(immediately)” 또는 “가능한 한 빨리(as soon as possible)”와 같은 단어는 무시된다. 이러한 단어는 선적기일 등에 흔히 사용되는 표현들이다. 따라서 UCP 500에서는 이러한 단어가 선적과 관련되어 사용된 경우 무시된다고 규정하였다. 이번 UCP 600에서는 선적과 관련되지 않는 모든 조건, 예를 들어 “Documents must be sent to the applicant by courier immediately after shipment is effected.”라는 표현에서도 “immediately”라는 표현은 무시되도록 그 적용범위를 확장하였다. 만약에 이러한 표현을 하였다면 선적 후 아무 때나 보내도 된다는 의미로 해석될 것이다.

② “~경에(on or about)” 또는 이와 유사한 표현은 어떠한 일이 명시된 그 일자 이전의 5일부터 그 이후의 5일까지의 기간 동안에 발생해야 한다는 약정으로서 해석되며, 초일 및 종료일을 포함하는 것으로 해석된다. 예를 들어 신용장에 “On Board date on the Ocean B/L should be on or about June 20, 20XX”로 되어 있다면, 이것은 해상선화증권상의 본선 적재일은 20XX년 6월 15일부터 20XX년 6월 25일사이의 11일간 안의 날짜가 기재되어 있어야 한다는 것을 의미한다.

③ 선적기간을 결정하기 위하여 “까지(to)”, “까지(until)”, “까지(till)”, “부터(from)” 및 “사이(between)”라는 단어가 사용된 경우에는 언급된 그 일자를 포함하며, “이전(before)” 및 “이후(after)”라는 단어는 언급된 그 일자를 제외한다.

만약에 신용장에 “Shipment must be effected before Oct. 31, 20XX Oct. 31, 20XX”라고 되어 있다면, 10월 20부터 10월 31일까지 선적하면 된다는 의미이다. 그러나 “Shipment must be effected from Oct. 20, 20XX to Oct. 31, 20XX”라고 되어 있다면 10월 20일과 10월 31일이 각각 제외되므로 10월 21일~10월 30일까지 선적하라는 뜻이 된다.

⑤ (어음의) 만기일을 결정하기 위하여 “부터(from)” 및 “이후(after)”라는 단어는 사용된 경우에는 언급된 그 일자를 제외한다. 여기에서 “from”은 선적기간의 계산에서는 언급된 날짜를 포함하지만, 만기일 계산에서는 제외되므로 주의를 기울여야 한다.

예를 들어 신용장에서 환어음의 기간을 “at 30 days from B/L date”로 되어 있는데, 실제의 선화증권 발행일이 7월 1일이었다면, 만기일은 7월 31일이 된다. 은행에서 환어음의 기간을 계산할 때, from이나 after라는 용어가 사용되면 언급된 날짜를 제외한 그 다음날부터 기산하는 관행이 있다. 이것은 지급만기일을 표현함에 있어 “at 1 days after 10 May”인 경우에는 만기일이 5월 11일이 되는데, “at 1 day from 10 May”인 경우에는 만기일이 5월 10일이 되어, 대출 당일인 5월 10일이 만기일이 되어버린다는 모순에 빠지기 때문이다.

- Document to be presented for negotiation within 10 days after the date of issuance of the transport document(s) but the within the validity of the credit.
- Documents presented later than 21 days after the date of issuance of the transfer document(s) acceptable" 또는 "Stale B/L Acceptable.
 - shipment not later than xxx
 - shipment must be effected on or before xxx
 - shipment must be effected not later than xxx

- We hereby issue an irrevocable Letter of Credit in your favor and authorized you to draw xxx
- You are hereby authorized to draw on xxx
- You are hereby authorized to value xxx
- We hereby authorize you to draw on xxx
- We hereby authorize you to value on xxx
- We have opened an irrevocable credit in your favor for amount of 000 available by your draft(s) on xxx
- We open an irrevocable documentary credit in your favour of yourselfs for up to 000 available by your draft or drafts on xxx
- We hereby establish our irrevocable credit in your favour to the extent of not exceeding a total of available by your drafts in duplicate on xxx
- We hereby establish an irrevocable documentary credit in your favour which is available by negotiation of your draft at ** sight drawn on xxx

- Beneficiary's drafts at sight for full invoice drawn on application
- Beneficiary's draft at 90days from shipment date for full invoice value plus interest on us
- for 100% of invoice value of . . .
- payable for 95% of invoice value when accompanied by
- Your drafts in duplicate for 95% of the invoice value drawn at 90 days after sight on us

- After payment of 95% invoice value the documents are to be delivered to (Buyer) by (issuing bank) to arrange for sampling, weighting and testing of the merchandise. Upon receipt by (issuing bank) of written statement from (Buyer) stating that the merchandise has been sampled and weighed by (Surveyor satisfactory to buyer), the remaining 5% of the invoice value or any part thereof will be paid by (issuing bank). Weights by (Surveyor satisfactory to Buyer) and analysis by (Inspector or satisfactory to Buyer) will be considered final.

“This credit is available with the advising bank by sight payment(or deferred payment) against presentation of the following documents(the documents detailed herein)”라는 문언은 “이 신용장은 아래의 서류와의 상환으로 통지은행이 일람불지급하는데 사용한다.”는 의미이다.

[그림 7-1] 동일운송서류가 전구간을 커버하는 경우



<표 7-1> 신용장 조건

43T : Transhipment **PROHIBITED**

44A : Place of taking in charge from .../ Place of Receipt

44E : Port of Loading/Airport of departure **BUSAN PORT** 44F : Port of Discharge/Airport of Destination **SANGHAI, CHINA**

44B : Place of Final Destination/For transportation to .../Place of Delivery

<표 7-2> 운송서류 상 표시

Place or Receipt INCHON PORT, KOREA	Pre-Carriage By HYUNDAI, JAKARTA
Vessel Voy. No., ISLET ACE 325E	Port or Loading BUSAN PORT, KOREA
Port of Discharge SHANGHAI, CHINA	Place of Delivery GUIGANG, CHINA

- accompanied by the following documents
- against the surrender of following documents 또는
- Documents required.

- Full set of clean on board marine(ocean) bill of lading plus 2 copies made out to our order marked freight prepaid notify applicant
 - 3/3 set of clean on board ocean bill of lading issued to the order of shipper and endorsed in our favor...."

- Full set of clean combined transport bill of lading issued to the order of issuing bank indicating place of taking in charge of the goods xxx, port of loading xxx, port of discharge xxx, Place of final destination xxx

“Insurance policy or certificate in duplicate blank endorse for 110% of the invoice value covering Institute Cargo Clauses(All Risks), War Clauses, S.R. C.C and T.P.N.D Clause”

“Signed by Mr. K. Smith(or Chamber of Commerce”

- The amount of each draft must be endorsed on the reverse of this credit. Please reimburse yourselves in the amount of your negotiation(s) by submitting the drafts to the drawee bank. All documents negotiated must be forward direct to us by registered airmail in one cover.(각각의 환어음 금액은 이 신용장의 이면에 배서되어야 한다. 환어음 지급은행에게 환어음을 송부함으로써 귀하의 매입금액을 상환하기 바란다. 매입된 모든 서류는 1개로 포장되어 등기 항공우편으로 발송되어야 한다.)

수익자에 대한 지시의 예 :

- We cannot make any alterations to this credit without the opener's authority. Should any of its terms or conditions be unclear or unacceptable, the beneficiary of this credit must contact the opener directly. We shall insist on strict compliance with all the terms and conditions of this credit unless and until they have been formally amended in writing signed on our behalf or by tested telex or by such other method as shall have been agreed from time to time. The beneficiary of this credit is not entitled to rely on communications or discussions with us, the advising bank or the opener as in any way amending this credit. The attention of the beneficiary is also drawn to Articles 4 and 5 or UCP 600.(이 신용장은 발행은행이 발행의뢰인의 허가 없이 임의로 변경할 수 없으므로 만약에 매매계약과 불일치한 사항이 있을 경우에는 수익자가 직접 발행의뢰인과 접촉하여야 한다. 발행은행은 매매당사자가 정식으로 서명한 변경요청서를 제출하거나 때로는 합의에 따른 전신방식에 의하여 변경을 요청하지 않는 한, 발행은행은 이 신용장상의 조건을 엄밀히 준수할 것이다. 수익자의 권한은 발행은행과의 통신이나 협의에 의하여 부여되는 것이 아니라 통지은행이나 발행의뢰인에 의한 신용장 변경에 의한다. 수익자는 신용장통일규칙 제4조 및 5조(신용장의 독립추상성)를 유의하여야 한다.)

- This Documentary Credit is issued subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credit, 2007 Revision, ICC Publication No. 600.(이 신용장은 2007년 개정된 국제상업회의소 간행물 제600호 신용장통일규칙을 준수한다.)

- We hereby engage with the drawers, endorsers and bona fide holders that drafts drawn and negotiated in conformity with the terms of this credit will be duly honored on due presentation to the drawee.(우리 은행은 이 신용장을 발행함으로써 이 신용장의 조건에 일치하여 발행되고 매입된 환어음이 지급의뢰인에게 제시에 대해 정히 지급이행할 것임을 어음발행인, 배서인 및 선의의 취득자에게 보증한다.)

- We hereby agree with the drawers, endorsers, and/or bona-fide holders that drafts drawn and negotiated in conformity with the terms of this credit will be duly honored on presentation so long as there has been strict compliance with the terms and conditions (including special conditions) of this credit save to the extent that the same have been amended in writing and signed on our behalf. Documentary evidence will be required of compliance with all conditions of this credit.(우리 은행은 이 신용장을 발행함으로써 이 신용장 조건에 일치하여 발행되고 매입된 환어음이 이 신용장 조건(특별조항 포함)과 엄밀히 일치하여 제시되는 한 정히 지급을 이행할 것임을 관계당사자(발행자, 배서자 및 선의의 취득자)와 함께 동의한다. 단 우리은행이 서명하여 수정한 것은 제외한다. 서류는 이 신용장의 모든 조건에 일치하고 있다는 것을 입증할 것이 요구된다.)

- This credit bears our confirmation and we hereby engage to negotiate without recourse, on presentation to us, drafts drawn and presented in conformity with the terms of this credit.
- At the request of our correspondent we confirm their credit and engage with you that drafts drawn under and in compliance with its terms will be negotiated by us without recourse to you.
- The amount and date of negotiation of each draft(s) must be endorsed on the reverse hereof by the negotiating bank.
- Please forward all documents and draft negotiated direct to xx(opening) bank and reimburse yourselves in the amount of your negotiation by drawing at sight on our account with xxx.(매입된 모든 서류는 발행은행 앞으로 송부하지만, 상환어음(reimburse draft)은 발행은행이 구좌를 갖고 있는 결제은행 앞으로 발행하여 상환을 받을 것)